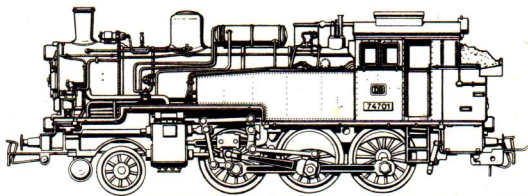
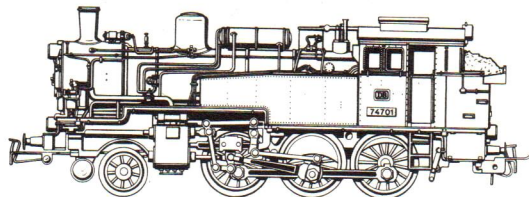


**märklin**  
HO

---



**3095/3103**



## BR 74

1902 wurde die erste der Heißdampf-Tenderlokomotiven vom Typ T 12 von der Königlichen Eisenbahn-Direktion Berlin in Dienst gestellt. Sie bewährte sich so gut, daß Hunderte dieser Maschinen bis zur Elektrifizierung der Berliner Stadt- und Ringbahn in den zwanziger Jahren im Stadt- und Vorortverkehr ihren Dienst taten. Im Laufe der Jahre sind die fast 1000 dieser sehr zuverlässigen Maschinen gebaut worden. Als sie in Berlin überflüssig wurden, kamen sie,

inzwischen in die Baureihe 74 eingruppiert, in verschiedenen Eisenbahn-Direktionen für kurze Personenzugfahrten und im Verschiebedienst zum Einsatz. Viele dieser Lokomotiven wurden von der Deutschen Bundesbahn noch bis 1967 in ganz Deutschland eingesetzt. Mit ihrem Dienstgewicht von 70 t konnte die T 12 bei einer Leistung von 870 PSi eine Höchstgeschwindigkeit von 80 km/h in beiden Fahrrichtungen erreichen.

In 1902 the first superheated steam tank locomotive, class T 12, was placed in service by the Royal Railroad Administration in Berlin. It proved so successful that hundreds of these units were used for city and suburban service until electrification of the Berlin Metropolitan Railroad in the 1920's. Over the years almost 1,000 of these very reliable machines were built. When they became superfluous in Berlin, they were used by different railroad districts for short range passenger service and switching service and were designated class 74 in the interim. Many of these locomotives were used by the German Federal Railroad all over Germany until 1967. The 12 had a service weight of 70 tons, an output of 870 horsepower and was able to reach a maximum of 80 km/h (50 m.p.h.) forward and reverse.

En 1902 la première loco-tender à vapeur surchauffée du type T 12 a été construite et livrée à la direction royale des chemins de fer de Berlin. Ces machines connurent un grand succès. Des centaines furent livrées jusqu'à l'électrification des chemins de fer urbains et de la ceinture au cours des années 1920. Elles assuraient la traction des «Stadtbahnen» ainsi que celle des trains de banlieue. Près de 1000 machines de ce type ont été fabriquées. Devenues superflues à Berlin par suite de l'électrification du réseau,

elles furent réparties sur d'autres régions et assurèrent le trafic de trains omnibus courts ainsi des manœuvres de triage. Plusieurs de ces locomotives ont été affectées à la Deutsche Bundesbahn et les dernières furent mises à la ferraille en 1967.

D'un poids de 70 t, ces machines développaient une puissance de 870 CV, puissance qui leur permettait d'atteindre la vitesse de 80 km/h tant en marche avant qu'en marche arrière.

In 1902 werd de eerste tenderlocomotief met oververhitte stoom van het type T 12 door de koninklijke spoorwegdirectie Berlijn in dienst gesteld. Ze voldeed zo goed, dat honderden van deze machines tot de elektificatie van de Berlijnse stad- en ringspoorweg in de jaren twintig hun diensten vervulden in het stads- en voorstadsvervoer. In de loop van de jaren zijn de bijna 1000 exemplaren van deze betrouwbare machines gebouwd. Toen ze in Berlijn overbodig werden, kwamen ze, inmiddels ondergebracht in de BR 74, bij diverse spoorwegdirecties voor korte personentreinen en in de rangeerdienst in gebruik. Vele van deze locomotieven werden door de Deutsche Bundesbahn nog tot 1967 in heel Duitsland ingezet.

Met haar dienstgewicht van 70 ton en een vermogen van 870 pk kon de T 12 een maximum snelheid in beide richtingen halen.

En el año 1902 fué puesta en servicio por la Real Dirección de Ferrocarriles de Berlín, la primera locomotora ténder a vapor recalentado del tipo T 12. Fué tan eficaz que centenares de locomotoras de este tipo sirvieron en la red de ferrocarriles urbanos de Berlín hasta que en los años 20 se pasó al servicio eléctrico. En esos años se llegaron a construir casi 1000 unidades de esta probada locomotora. Cuando ya no fueron necesarias en Berlín, pasaron – ya incluidas en la serie de construcción 74 – a varias Direcciones de Ferrocarriles diferentes para el servicio de trayectos cortos de trenes de pasajeros y de maniobras. Muchas de estas locomotoras todavía funcionaron en toda Alemania en la Deutschen Bundesbahn hasta 1967. Con su peso en servicio de 70 t. la T 12 llegaba con una potencia de 870 PSi a una velocidad máxima de 80 km/h. para marchas en ambos sentidos.

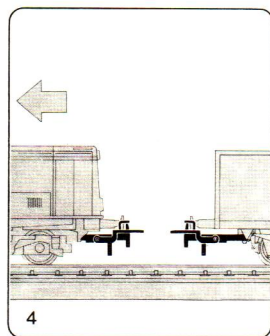
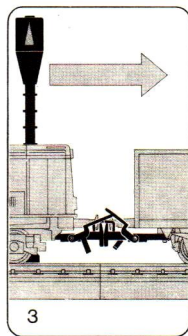
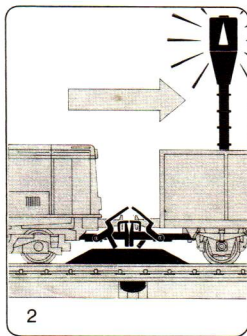
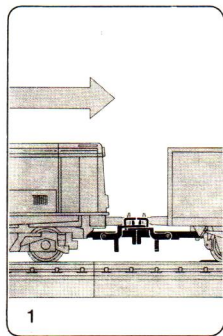
Nel 1902 venne messa in servizio dalla Direzione delle Ferrovie Reali di Berlino la prima locomotiva-tender a vapore surriscaldato del tipo T 12. Essa si dimostrò talmente valida che fino all' elettrificazione della ferrovia urbana e circolare di Berlino negli anni '20 centinaia di queste unità vennero impiegate per il servizio cittadino e suburbano. Nel complesso vennero costruite circa 1000 di queste locomotive altamente affidabili. Quando furono ritenute inutili per Berlino vennero inviate, nel frattempo divenute serie 74, a differenti compartimenti ferroviarie per brevi tragitti con treni viaggiatori e per il servizio di manovra. Molte di queste macchine sono state impiegate dalle Ferrovie Federali Tedesche (DB) in tutta la Germania ancora fino al 1967. Con il loro peso in esercizio di 70 t le T 12 potevano raggiungere con una potenza di 870 PSi la velocità di 80 km/h in ambedue le direzioni di marcia.

1902 sattes de första T 12 loken i tjänst hos Kungliga Järnvägsstyrelsen i Berlin. Loken som drevs med överhettad ånga, fungerade så bra att hundratals lok tjänstgjorde i staden och förorterna ända fram till elektrifieringen av "Berliner Stadt- und Ringbahn" på 1920-talet. Genom årens lopp har nästan 1000 av dessa tillförlitliga lok byggts. När de blev överflödiga i Berlin övertog de under beteckning serie 74, av olika järnvägsregioner för persontågs- och växlingstjänst. Flera av loken användes av Tyska Förbunds-järnvägarna i hela landet ända fram till 1967. Med sin tjänstevikt på 70 ton och en effekt av 870 PSi kunde loket nå en högsta hastighet av 80 kmh i bägge riktningar.

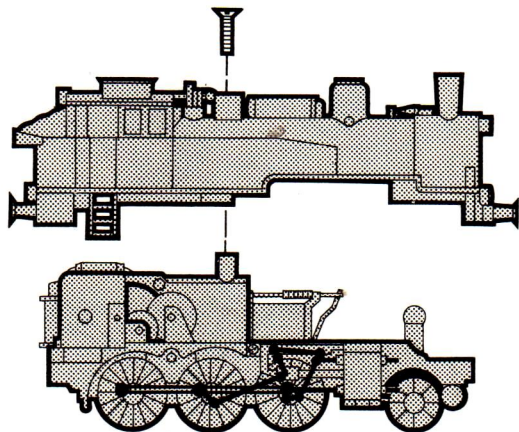
I 1902 blev det første af overhederdamp-tender-lokomotiverne af type T 12 sat i drift af „Königliche Eisenbahn-Direktion“ i Berlin. Det viste sig at være så godt, at hundreder af disse maskiner gjorde tjeneste i by- og forstadstrafikken frem till elektrificeringen af Berlins by- og ringbane i 1920'erne. I årenes løb er der blevet bygget næsten 1000 af disse meget pålidelige maskiner. Da de blev overflødige i Berlin, kom de – i mellemtiden indgrupperet i type 74 – til anvendelse i forskellige jernbanedirektioner til korte persontogskørsler og til rangertjeneste. Mange af disse lokomotiver var hos Deutsche Bundesbahn endnu indtil 1967 i tjeneste i hele Vesttyskland. Med sin tjenestevægt på 70 tons kunne T 12 med en ydelse på 870 indicerede hk opnå en maksimalhastighed på km/t i begge kørselsretninger.



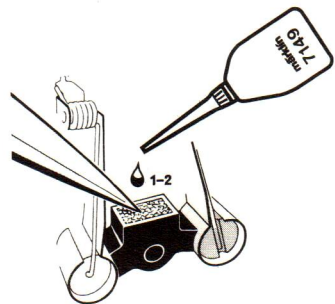
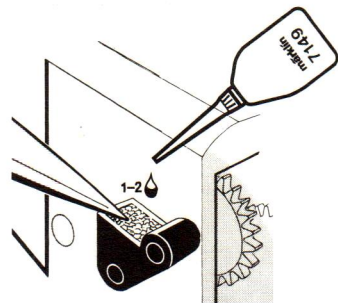
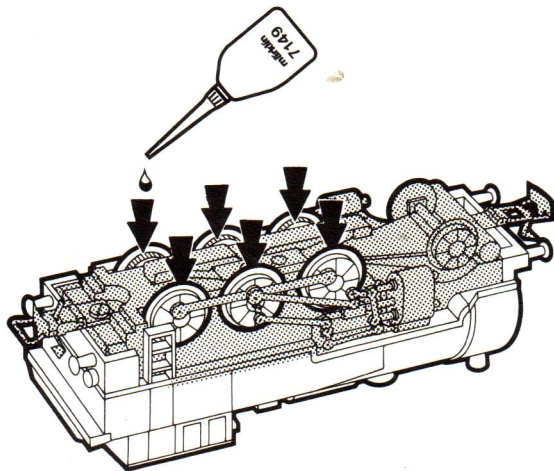
RELEX-Kupplung  
RELEX coupler  
Attelage RELEX  
RELEX-koppeling  
Enganche-RELEX  
Ganci RELEX  
RELEX-koppel  
RELEX-kobling



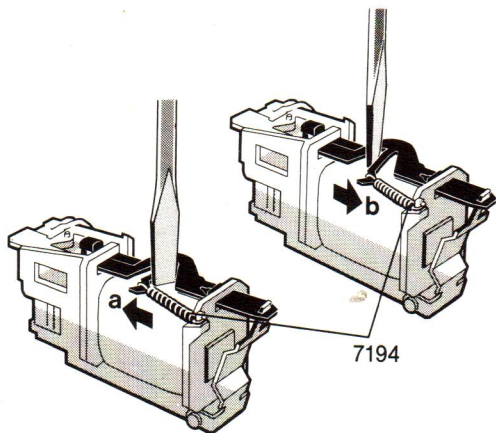
Gehäuse abnehmen  
Removing the body  
Enlever le boîtier  
Huis afnemen  
Retirar la carcasa  
Smontare il mantello  
Kåpan tas av  
Overdel tages af



Schmierung nach etwa 40 Betriebsstunden  
Lubrication after approximately 40 hours of operation  
Graissage après environ 40 heures de marche  
Smearing na ca. 40 bedrijfsuren  
Engrase a las 40 horas de funcionamiento  
Lubrificazione dopo circa 40 ore di funzionamento  
Smörjning efter ca. 40 körtimmar  
Smöring efter ca. 40 driftstimer







Umschaltung bei hoher Fahrspannung:  
Haken Richtung „a“ biegen.  
Umschaltung bei Richtungswechsel verzögert:  
Haken Richtung „b“ biegen.

Reversing takes place at high operating voltage:  
Bend the hook in the direction of „a“.  
Reversing function is inhibited when you attempt  
to reverse the locomotive:  
Bend the hook in the direction of „b“.

Inversion du sens de marche en haute vitesse:  
Courber le crochet dans le sens «a».  
Inversion du sens de marche difficile et retardée:  
Courber le crochet dans le sens «b».

Omschakeling bij hoge rijspanning:  
haakje in richting „a“ buigen.  
Bij trage omschakeling van de rijrichting:  
haakje in richting „b“ buigen.

Si cambia el sentido de la marcha a velocidad  
elevada: doblar el gancho en dirección «a».  
Si retrasa el cambio de marcha al pulsar el botón:  
doblar el gancho en dirección «b».

Commutazione con tensione superiore:  
spostare il gancio in direzione «a».  
Commutazione ritardata per cambio di direzione  
di marcia:  
spostare il gancio in direzione «b».

Omkoppling vid hög körspänning:  
Bøj haken i riktning "a".  
Omkoppling vid fördröjd körriktningssändring:  
Bøj haken i riktning "b".

Omskiftning ved høj kørespænding:  
Krogen bøjes i retning „a“.  
Omskiftning forsinket ved skift af kørselsretning:  
Krogen bøjes i retning „b“.

Die Bürsten müssen mit leichtem Druck am Kollektor anliegen. Eventuell Spannung der Federn korrigieren.

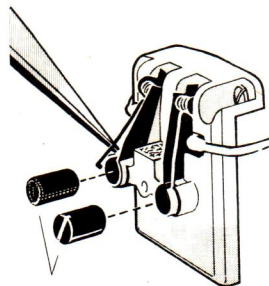
The brushes must press lightly against the commutator. Adjust the tension of the brush springs if necessary.

Les balais doivent être appliqués contre le collecteur avec une faible pression. Régler le cas échéant la tension des ressorts.

De borstels moeten licht tegen de collector drukken. Eventueel spanning van de veertjes corrigeren.

Las escobillas se deben de ajustar con una suave presión en el colector. Corregir la tensión de los muelles si fuera necesario.

Far aderire le spazzole al collettore con una leggera pressione. Correggere un'eventuale tensione delle mollette.

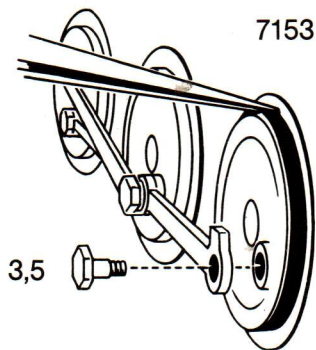


60 0300

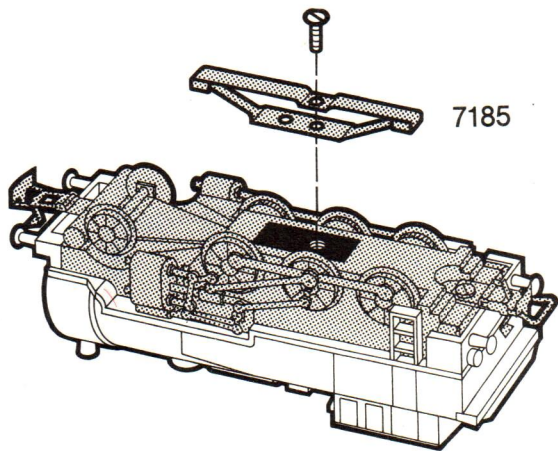
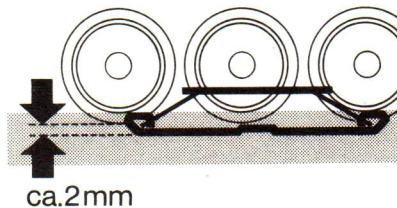
Borstarna ska ligga an mot kollektorn med lätt tryck. Om nödvändigt, justera fjädertrycket.

Motorkullene (børsterne) skal ligge an mod kommutatoren med et let tryk. Eventuelt korrigeres fjederens spænding.

Haftreifen auswechseln  
Changing traction tires  
Changer les bandages d'adhérence  
Antislipbanden vervangen  
Cambio de los aros de adherencia  
Sostituzione delle cerchiature di aderenza  
Slirskydd byts  
Friktionsringe udskiftes

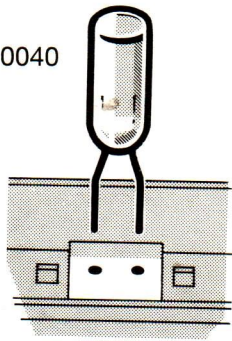


Schleifer auswechseln  
Changing pickup shoes  
Changer les frotteurs  
Slepers verwangen  
Cambio del patin  
Sostituzione del pattino  
Släpsko byts  
Slæbesko udskiftes



Glühlampen auswechseln  
Changing light bulbs  
Changer les ampoules  
Gloeilamp vervangen  
Sustituir la bombilla  
Cambiare la lampadina  
Glödlampor byts  
Elpære skiftes

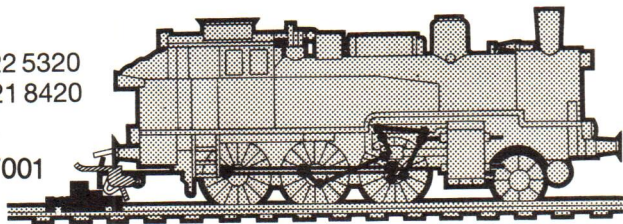
61 0040



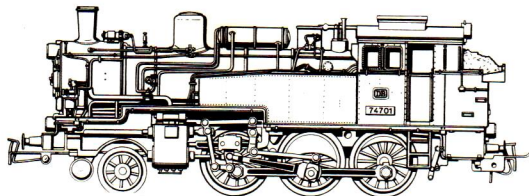
Kontrolle der Kupplungshöhe mit Kupplungslehre 7001  
Coupler height adjustable using coupler gauge 7001  
Contrôle de la hauteur des crochets à l'aide de la jauge 7001  
Control van de koppelingshoogte met koppelingsmal 7001  
Control de la altura de los enganches con la ayuda de la galga 7001  
Controllo dell'altezza dei ganci con l'apposito calibro 7001  
Kontrol av kopplens rätta läge med hjälp av koppelmallen 7001  
Kontrol af koblingshøjden med koblingslæren 7001

v. 22 5320  
h. 21 8420

7001







Diese Lokomotive kann durch Nachrüsten eines Digital-Decoders oder eines DELTA-Moduls auf Märklin Digital-Anlagen eingesetzt werden. Fragen Sie Ihren Digital-Fachhändler.

When retrofitted with a digital decoder or a DELTA module, this locomotive can be used on Märklin digital layouts. Ask your authorized digital dealer.

Cette locomotive peut être affectée aux réseaux Märklin Digital en l'équipant d'un Digital-Decoder ou d'un module DELTA. Demandez à votre revendeur Digital.

Deze lokomotief kan door de ombouw met een Digital-decoder of een DELTA module op Märklin Digital-modelbanen ingezet worden. Vraag ernaar bij uw detaillist.

Esta locomotora puede ser equipada con un Decoder Digital o con un módulo DELTA para funcionar en instalaciones Digital. Consulte a su establecimiento especializado en Märklin Digital.

Questa locomotiva può venire impiegata su impianti Märklin Digital tramite equipaggiamento con un Decoder Digital oppure con un modulo DELTA. Richiedetelo al Vostro rivenditore specializzato Digital.

Detta lok kan vid ombyggnad med digitaldecoder, eller med DELTA-modul, insättas på Märklin-digitalanläggningar. Fråga Din Märklinfackhandlare.

Dette lokomotiv kan ved udbygning med en digital-dekoder eller et DELTA-modul indsættes på Märklin-Digital-anlæg. Spørg hos Deres Märklin-Digital-forhandler.

**Only valid for Digital and DELTA locomotives:**

This device complies with Part 15 of the FCC Rules.

Operation is subject to the following two conditions:

- (1) This device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Gebr. Märklin & Cie. GmbH  
Postfach 8 60  
D-73008 Göppingen

66 4230 0399 na  
Printed in Germany  
Imprimé en Allemagne  
Änderungen vorbehalten